**Індивідуальне дослідницьке завдання з дисципліни «НЛП та переклад»: вимоги та структура.**

1. ІДЗ виконується українською мовою.

2. Матеріалом ІДЗ повинен бути аудіовізуальний текст (відео) тривалістю не менше, ніж 5 хвилин. Мова матеріалу дослідження: українська або англійська.

3. Жанр тексту для аналізу – публічний виступ; фрагмент кінострічки/серіалу.

4. Студент повинен надати посилання на аудіовізуальний текст, що досліджується, із вказанням таймкодів відрізку, який піддається аналізу.

5. Дослідження аудіовізуального тексту полягає:

1) у наданні характеристики комуніканту(ам) із застосуванням інструментарію НЛП;

2) у виокремленні у зазначеному тексті засобів НЛП;

3) у виявленні особливостей відтворення ідентифікованих засобів НЛП у перекладі (якщо текст перекладу доступний) або в окресленні складнощів чи їх відсутності за умови необхідності відтворення вищезгаданих засобів НЛП у перекладі.

6. Під час виконання ІДЗ рекомендується користуватись поданою нижче структурою.

Індивідуальне дослідницьке завдання з дисципліни «НЛП та переклад»

Виконав(ла) студент(ка) 2 курсу магістратури \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (ПІБ)

Факультет: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Група: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |
| --- |
| ***Матеріал дослідження*** |
| Назва аудіовізуального тексту |  |
| Посилання на відео |  |
| Тайм-коди |  |
| Жанр |  |
| Кількість комунікантів |  |

|  |
| --- |
| ***Характеристика комунікантів\**** |
| Комунікант 1 (ім’я) |
| Репрезентативна система, якій надається перевага\*\* |  |
| Ключі очного доступу\*\* |  |
| Категорія комунікації за В. Сатір\*\* |  |
| Метапрограми\*\* |  |
| Комунікант 2 (ім’я) |
| Репрезентативна система, якій надається перевага\*\* |  |
| Ключі очного доступу\*\* |  |
| Категорія комунікації за В. Сатір\*\* |  |
| Метапрограми\*\* |  |

*\*за такою структурою слід описати всіх комунікантів присутніх у досліджуваному аудіовізуальному тексті*

*\*\*існує вірогідність, що не всі із зазначених елементів можуть бути схарактеризовані; навпроти тих, які неможливо визначити, слід поставити прочерк*

|  |
| --- |
| ***Засоби НЛП\**** |
| Тип засобу | Оригінал | Особливості перекладу/Складнощі потенційного відтворення у перекладі |
| Інтонація |  |  |
| Жести |  |  |
| Предикат |  |  |
| Предикатна фраза |  |  |
| Метафора |  |  |
| Номіналізація |  |  |
| Комплексний еквівалент |  |  |
| Квантори узагальнення |  |  |
| Персоналізація |  |  |

*\*перелік засобів НЛП поданий вище не є вичерпним – необхідно вказати ті засоби, які можна спостерігати у аудіовізуальному тексті, що досліджується*